

Franz Liszt und die Oper

Texte

Bemerkung:

Die folgenden Texte sind den Libretti in italienisch und in deutsch entnommen. Der deutsche Text ist nicht immer eine genaue wörtliche Übersetzung des italienischen, sondern gelegentlich eine etwas freiere Nachdichtung.

W.A. Mozart 1756 - 1791 : Don Giovanni

Arie des Leporello, "Madamina! Il catalogo è questo "

LEPORELLO

Madamina, il catalogo è questo
Delle belle che amò il padron mio;
un catalogo egli è che ho fatt'io;
Osservate, leggete con me.
In Italia seicento e quaranta;
In Almagna duecento e trentuna;
Cento in Francia, in Turchia novantuna;
Ma in Ispagna son già mille e tre.

V'han fra queste contadine,
Cameriere, cittadine,
V'han contesse, baronesse,
Marchesane, principesse.
E v'han donne d'ogni grado,
D'ogni forma, d'ogni età.

Nella bionda egli ha l'usanza
Di lodar la gentilezza,
Nella bruna la costanza,
Nella bianca la dolcezza.
Vuol d'inverno la grassotta,
Vuol d'estate la magrotta;
È la grande maestosa,

La piccina e ognor vezzosa.
Delle vecchie fa conquista
Pel piacer di porle in lista;
Sua passion dominante
È la giovin principiante.

Non si picca - se sia ricca,
Se sia brutta, se sia bella;
Purché porti la gonnella,
Voi sapete quel che fa.

LEPORELLO

Schöne Donna! Dies genaue Register,
Es enthält seine Liebesaffären;
Der Verfasser des Werks bin ich selber;
Wenn's gefällig, so gehn wir es durch.
In Italien sechshundertundvierzig,
Hier in Deutschland zweihundertunddreissig,
Hundert in Frankreich und neunzig in Persien,
Aber in Spanien schon tausend und drei.

Hier ein schlichtes Bauernmädchen,
Dort die Schönste aus dem Städtchen,
Kammerzofen, Baronessen,
Hochgeborene Prinzessen,
Mädchen sind's von jedem Stande,
Jeder Gattung und Gestalt,
Schön und hässlich, jung und alt!
Bei Blondinen preist er vor allem
Holde Anmut und sanftes Wesen,
Bei Brünetten feste Treue,
Bei den Blassen süßes Schmachten.
Volle sucht er für den Winter,
Für den Sommer schlanke Kinder.
Grosse liebt er gravitätisch,
Ernst und vornehm, majestätisch.
Doch die Kleine, die sei possierlich,
Die sei manierlich, sei fein und zierlich.
Dass dies Büchlein Stoff erhalte,
Schwärmt er manchmal auch selbst für - Alte.
Doch wofür er immer glühte,
Ist der Jugend erste Blüte.

Elvira bricht zusammen.

Da 's ihm gleich ist, ob sie bleich ist,
Ob sie bettelt oder reich ist,
Kirrt er Weiber jeder Sorte.
Nun, Ihr wisst ja, wie's da geht.
Doch wozu auch all' die Worte,
Kannst du selbst ihn nicht besinnen

Rezitat iv und Arie der Donna Anna, "Crudele?... Non mi dir"

DONNA ANNA

Crudele?

Ah no, mio ben! Troppo mi spiace
allontanarti un ben che lungamente
la nostr'alma desia... Ma il mondo, o Dio!
Non sedur la mia costanza
del sensibil mio core;
abbastanza per te mi parla amore

Aria

Non mi dir, bell'idol mio,
Che son io crudel con te.
Tu ben sai quant'io t'amai,
Tu conosci la mia fè.
Calma, calma il tuo tormento,
Se di duol non vuoi ch'io mora.
Forse un giorno il cielo ancora
Sentirà pietà di me.

DONNA ANNA

Ich grausam? O nein, Geliebter!

Schwer wird's auch mir, zu verzögern ein Glück,
Das schon so lange unsre Herzen ersehnen;
Doch denke, die Sitte, Teurer,
Ehre das Empfinden eines todwunden Herzen!
Immerdar bleibt mein Herz treu dir ergeben!

Sag' mir nicht, o Heissgeliebter,

Mein Verzögern sei Grausamkeit!

Ja du weisst es, dass ich dich liebe,

Dass mein Leben dir geweiht.

Teurer, lass' dein zärtlich Drängen,

Dass vor Leid ich nicht vergehe.

Lass', o lass' mich hoffen,

Dass dem Sturme folge klarer Sonnenschein.

Arie des Don Giovanni, "Finch'han dal vino"

DON GIOVANNI

Finch'han dal vino
Calda la testa
Una gran festa
Fa preparar.
Se trovi in piazza
Qualche ragazza,
Teco ancor quella
Cerca menar.
Senza alcun ordine
La danza sia;
Chi il minuetto,
Chi la follia,
Chi l'alemanna
Farai ballar.
Ed io frattanto
Dall'altro canto
Con questa e quella
Vo' amoreggiar.
Ah! la mia lista
Doman mattina
D'una decina
Devi aumentar!

DON GIOVANNI

Auf denn zum Feste,

Froh soll es werden,

Bis meine Gäste

Glühen von Wein!

Siehst du ein Mädchen

Nahen dem Garten,

Lass' sie nicht warten,

Führ' sie herein.

Tanzen lass' alle sie

Wirr durcheinander;

Hier Menuette,

Da rasche Walzer,

Dort Allemanden

Spiel' ihnen auf.

Ich aber leise,

Nach meiner Weise,

Führe das Liebchen

In's Kämmerlein.

Drum ohne Sorgen

Deinem Register

Schreibst du schon morgen

Zehne noch ein.

Duettino Don Giovanni / Zerlina, "Là ci darem la mano"

DON GIOVANNI

Là ci darem la mano,
Là mi dirai di sì.
Vedi, non è lontano;
Partiam, ben mio, da qui.

ZERLINA

(Vorrei e non vorrei,
Mi trema un poco il cor.
Felice, è ver, sarei,
Ma può burlarmi ancor.)

DON GIOVANNI

Vieni, mio bel diletto!

ZERLINA

(Mi fa pietà Masetto.)

DON GIOVANNI

Io cangierò tua sorte.

ZERLINA

Presto... non son più forte.

DON GIOVANNI

Andiam!

ZERLINA

Andiam!

A DUE

Andiam, andiam, mio bene.
a ristorar le pene
D'un innocente amor.

DON GIOVANNI

Reich' mir die Hand mein Leben,
Komm' auf mein Schloss mit mir;
Kannst du noch widerstreben?
Es ist nicht weit von hier.

ZERLINA

Ach soll ich wohl es wagen?
Mein Herz, o sag es mir!
Ich fühle froh dich schlagen,
Und steh' doch zitternd hier.

DON GIOVANNI

Lass' nicht umsonst mich werben!

ZERLINA

Masetto würde sterben!

DON GIOVANNI

Glück soll dich stets umgeben!

ZERLINA

Kaum kann ich widerstreben.

DON GIOVANNI

Komm', o folg' mir!
O komm, o komm!

ZERLINA

Wohlan!

DON GIOVANNI UND ZERLINA

So dein zu sein auf ewig,
Wie glücklich, o wie selig,
Wie selig werd' ich sein!

DON GIOVANNI

O komm!

ZERLINA

Wohlan!

DON GIOVANNI UND ZERLINA

Komm lass' uns glücklich sein,
Komm lass' uns selig sein!

G. Verdi 1813 – 1901 : Rigoletto

Duett Rigoletto / Gilda, " Se non volete di voi palarmi ... deh non parlare al misero"

GILDA

Se non volete
Di voi parlar mi...

GILDA

Wenn Ihr mir nicht
von Euch erzählen wollt ...

RIGOLETTO

interrompendola
Non uscì mai.

RIGOLETTO

unterbricht sie
Geh niemals aus dem Haus.

GILDA

Non vo che al tempio.

GILDA

Ich gehe nur zur Kirche.

RIGOLETTO

Oh, ben tu fai.

RIGOLETTO

Daran tust du gut.

GILDA

Se non di voi, almen chi sia
Fate ch'io sappia la madre mia.

GILDA

Wenn schon nicht Euren Namen, dann lasst mich
wenigstens erfahren, wer meine Mutter ist.

RIGOLETTO

Deh, non parlare al misero
Del suo perduto bene.
Ella sentì ia, quell'angelo,
Pietà delle mie pene.
Solo, difforme, povero,
Per compassion mi amò.
Moria... le zolle coprano
Lievi quel capo amato.
Sola or tu resti al misero...
O Dio, sii ringraziato!

RIGOLETTO

Ach, sprich zu einem Unglücklichen nicht
von seinem verlorenen Gut ...
Jener Engel ... sie hatte
Erbarmen mit meinen Leiden ...
Ich war allein, verwachsen, arm
sie liebte mich aus Mitleid.
Sie starb ... die Erde mag
jenes geliebte Haupt sanft bedecken ..
Du allein bleibst jetzt dem Armen ...
Oh, Gott sei gedankt! ...
Schluchzend.

GILDA

singhiozzando
Oh quanto dolor! che spremere
Sì amaro pianto può?
Padre, non più, calmatevi...
Mi lacera tal vista.
Il nome vostro ditemi,
Il duol che sì v'attrista.

GILDA

Wieviel Schmerz! ... Was kann
solch ein bitteres Weinen erregen?
Vater, hört auf, beruhigt Euch ...
Dieser Anblick quält mich ...
sagt mir Euren Namen,
den Schmerz, der Euch so traurig macht ...

RIGOLETTO

A che nomarmi? è inutile!
Padre ti sono, e basti...
Me forse al mondo temono,
D'alcuni ho forse gli asti...
Altri mi maledicono...

RIGOLETTO

Wozu meinen Namen nennen? ... Es ist nicht notwendig
Ich bin dein Vater, das genügt ...
Man fürchtet mich vielleicht auf der Welt,
vielleicht grollt mir jemand,
andere verfluchen mich ...

GILDA
Patria, parent i, amici
Voi dunque non avete?

RIGOLETTO
Patria!... parent i! amici!
Culto, famiglia, la patria,
Il mio universo è in te!

GILDA
Ah, se può lieto rendervi,
Gioia è la vita a me!

GILDA
Habt Ihr denn keine
Heimat, Verwandte, Freunde?

RIGOLETTO
Heimat! ... Verwandte! ... Sagst Du?
Glaube, Familie, Heimat
mein Weltall ist in Dir!

GILDA
Ach, wenn Euch das glücklich machen kann,
ist das Leben eine Freude für mich!

Arie der Gilda, "Gualt ier Maldè... Caro nome"

GILDA
Gualt ier Maldè... nome di lui sì amato,
Ti scolpisci nel core innamorato!

Caro nome che il mio cor
Fest i primo palpar,
Le delizie dell'amor
Mi dei sempre rammentar!
Col pensier il mio desir
A te sempre volerà,
E fin l'ultimo mio sospir,
Caro nome, tuo sarà.

GILDA
Gualt ier Maldè ... sein so sehr geliebter Name,
präge dich ein in das verliebte Herz!

Teurer Name, der du mein Herz
als erster zum Pochen brachtest,
an die Wonnen der Liebe
sollst du mich stets erinnern!
In Gedanken soll mein Begehren
jederzeit zu Dir fliegen,
und auch mein letzter Seufzer,
teurer Name, soll dir gelten.

Arie des Rigoletto, "Sì, la mia figlia!...Cortigiani, vil razza dannata"

RIGOLETTO

Sì, la mia figlia! d'una tal vittoria...
Che? adesso non ridete?
Ella è là... la vogl'io... la renderete.
Corre verso la porta di mezzo, ma i cortigiani gli attraversano il passaggio.

Cortigiani, vil razza dannata,
Per qual prezzo vendeste il mio bene?

A voi nulla per l'oro sconviene,
Ma mia figlia è impagabil tesoro.
La rendete! o, se pur disarmata,
Questa man per voi fora cruenta;

Nulla in terra più l'uomo paventa,
Se dei figli difende l'onore.
Quella porta, assassini, m'aprite!

Si getta ancor sulla porta che gli è nuovamente contesa dai gentiluomini; lotta alquanto, poi ritorna spossato.

Ah! voi tutti a me contro venite...
piange
Tutti contro me!...
Ah! Ebben, piango Marullo... Signore,
Tu ch'hai l'anima gentil come il core,
Dimmi tu ove l'hanno nascosta?
È là... non è vero?... Tu taci... ahimè!...

Miei signori... perdono, pietate...
Al vegliando la figlia ridate...
Ridonarla a voi nulla ora costa,
Tutto al mondo tal figlia è per me.
Signori, perdono, pietà ...
Ridate a me la figlia,
Tutto al mondo tal figlia è per me.
Pietà, pietà, Signori, pietà.

RIGOLETTO

Höflinge, verdammte, niederträchtige Sippe,
um welchen Preis habt Ihr mein liebstes Gut verkauft?
Ihr würdet für Gold alles tun,
aber meine Tochter ist ein unbezahlbarer Schatz.
Gebt sie mir zurück ... oder, diese Hand,
wenn auch unbewaffnet, wird sich von Eurem Blut röten;
nichts auf Erden schreckt einen Mann,
wenn er die Ehre seiner Kinder verteidigt.
Öffnet mir diese Tür, Mörder!

Er stürzt noch einmal zur Tür, die ihm erneut von den Edel Männern versperrt wird; er kämpft eine Zeitlang, dann kommt er erschöpft nach vorne auf die Bühne zurück.

Ach! Ihr alle seid gegen mich! ...
Weint.

Nun weine ich ... Marullo ... Herr,
Du, dessen Seele so edel ist wie sein Herz,
sag mir jetzt, wo haben sie sie versteckt?
Ist sie da? ... Ist das wahr? ... Du schweigst! ... Warum?

Meine Herren ... Ach Verzeihung, Erbarmen ...
gebt dem Greis die Tochter zurück . . .
Es kostet Euch nichts, sie zurückzugeben,
meine Tochter ist für mich die ganze Welt.

Duett Rigoletto / Gilda, "Tutte le feste al tempio"

GILDA

(Ciel! dammi coraggio!)

Tutte le feste al tempio
Mentre pregava Iddio,
Bello e fatale un giovine
Offriasi al guardo mio...
Se i labbri nostri tacquero,
Dagli occhi il cor parlò.
Furtivo fra le tenebre
Sol ieri a me giungeva...
Sono studente e povero,
Commosso mi diceva,
E con ardente palpito
Amor mi protestò.
Partì... il mio core aprivasi
A speme più gradita,
Quando improvvisi apparvero
Color che m'han rapita,
E a forza qui m'addussero
Nell'ansia più crudel.

RIGOLETTO

(Ah! Solo per me l'infamia
A te chiedeva, o Dio ...
Ch'ella potesse ascendere
Quanto caduto er'io.
Ah, presso del patibolo
Bisogna ben l'altare!
Ma tutto ora scompare,
L'altare si rovesciò!)

Ah! piangi, fanciulla, scorrer
Fa il pianto sul mio cor.

GILDA

Padre, in voi parla un angiol
Per me consolator.

GILDA

beiseite

Himmel, gib mir Mut!

An jedem Feiertag in der Kirche,
während ich zu Gott betete,
bot sich schön und verhängnisvoll
ein junger Mann meinem Blick dar ...
Wenn unsere Lippen auch schwiegen,
sprach doch das Herz durch die Augen.
Heimlich in der Finsternis
kam er gestern allein zu mir ...
Ich bin ein Student und arm,
sagte er mir gerührt,
und mit feuriger Erregung
beteuerte er mir seine Liebe.
Er ging ... mein Herz öffnete sich
einer willkommenen Hoffnung,
als plötzlich diejenigen erschienen,
die mich raubten
und mich mit Gewalt
in schrecklicher Angst hierher brachten.

RIGOLETTO

Sag nichts ... nicht weiter, mein Engel ...
Ich verstehe dich, grausamer Himmel!
Um Schande nur für mich habe ich
dich gebeten, Gott ...
dass sie so hoch hätte aufsteigen können
wie ich gefallen war . . .
Ach, nahe beim Schafott
muss der Altar stehen! ...
Aber jetzt verschwindet alles,
der Altar ist umgestürzt.

laut

Weine, Mädchen, und lass
die Tränen auf mein Herz fließen.

GILDA

Vater, durch Euch spricht ein Engel,
der mir Trost spendet.

Zugabe

RIGOLETTO

Sì, vendetta, tremenda vendetta
Di quest'anima è solo desio...
Di punirti già l'ora s'affretta,
Che fatale per te tuonerà.

Come fulmin scagliato da Dio,
Te colpire il buffone saprà.

GILDA

O mio padre, qual gioia feroce
Balenarvi negli occhi vegg'io!
Perdonate: a noi pure una voce
Di perdono dal cielo verrà.
Perdonate, perdonate!

RIGOLETTO

Vendetta! Vendetta! No! No!

GILDA

(Mi tradiva, pur l'amo; gran Dio,
Per l'ingrato ti chiedo pietà!)

RIGOLETTO

Come fulmin scagliato, ecc.

GILDA

Perdonate, ecc.

RIGOLETTO

Ja, Rache, fürchterliche Rache,
ist das einzige, was meine Seele verlangt ...
schon nähert sich die Stunde deiner Strafe,
die dir verhängnisvoll schlagen wird.

Wie der Blitzstrahl Gottes
wird der Narr dich zu treffen wissen.

GILDA

für sich

O mein Vater, welch grimmige Freude
sehe ich in Euren Augen aufblitzen! ...
Verzeiht ... auch für uns wird eine Stimme
der Vergebung vom Himmel kommen.
leise

Er hat mich verraten, dennoch liebe ich ihn, grosser
Gott,
für den Undankbaren bitte ich dich um Erbarmen!

Interesse an Oper im Bachletten

Uns interessieren die künftigen Programme von „Oper im Bachletten“ falls die Reihe fortgeführt wird.

Name:

E-Mail-Adresse
(bitte gut leserliche Blockschrift)

Adresse:
(fakultativ)

Wir fänden es schade, wenn die Reihe nicht fortgeführt würde. Wir würden gerne die Programme der Konzerte von CLASSIC PRO BONO bekommen.

Name:

E-Mail-Adresse
(bitte gut leserliche Blockschrift)

Adresse:
(fakultativ)

Bemerkungen: